

รับประทาน.....แปลว่ากินหรือเปล่าครับ(ทำไมเจ้าแห้วใช้ตลอด)

คำว่า "รับประทาน" ที่เจ้าแห้วใช้นี้ เป็นคำพูดสุภาพในสมัยก่อนหรือใจครับ ผมอ่านสามเกลอมาตั้งแต่เด็ก ถึงปัจจุบันนี้ก็เกือบสามสิบปีแล้ว ยังไม่เข้าใจเลยครับ ว่าแปลว่าอะไรกันแน่ มีความหมายอื่นที่นอกจากแปลว่า "กิน" หรือเปล่า หรือเจ้าแห้ว บ๊อง เลยใช้คำว่า "รับประทาน" แทนคำว่า "ประทานโทษ" ใครทราบความหมายช่วยบอกหน่อยนะครับ.....:D

โดยคุณ : สรสิทธิ์ - [10 ก.ค. 2543 , 22:51:15 น.]

ตอบ

ตามรูปศัพท์คำว่ารับประทานแปลว่ากินนะถูกแล้วครับ แต่การใช้คำว่า "รับประทาน" เป็นคำพูดติดปากของเจ้าแห้ว ผมเข้าใจว่าเป็นการแสดง ความ "สุภาพและถ่อมตน" ของผู้น้อยเมื่อพูดจา กับเจ้านายของเขามากกว่าครับ ก็น่าจะมาจากคำว่า "ขอประทานโทษ" อย่างที่คุณตั้งข้อสังเกตไว้ เจ้าแห้วจะไม่ติดคำว่ารับประทานเมื่อเขาพูดกับคนที่อยู่ระดับเดียวกันหรือต่ำกว่า ธรรมเนียมการพูดอย่างนี้ จึงน่าจะถือเป็นการให้ความเคารพลำดับอาวุโสในสังคม ที่ ป. อินทรปาลิตให้ความสำคัญมากครับ

โดยคุณ : ขุนสุราบาล - [10 ก.ค. 2543 , 23 :02:02 น.]

ตอบ

รับประทาน เดิมจริงๆ ไม่ได้แปลว่ากินเสียทีเดียวนะครับ แปลว่า รับสิ่งที่ผู้ใหญ่ให้ เท่านั้นเอง ที่นี้ในกรณีที่สิ่งที่ได้รับมาเป็นของกินก็รับมาแล้วก็กินเสียเลย เรา รับประทานเลี้ยงอาหาร จึงแปลว่าเรารับ (=กิน) เลี้ยงที่ผู้ใหญ่เลี้ยงให้เรา เดียวนี้กรณีที่ผู้นั้นเป็นเจ้านาย ก็ยังใช้ว่าเรา รับพระราชทานเลี้ยงอาหาร รับประทาน เพิ่งมาใช้แปลว่ากิน เมื่อรู้สึกกันว่าคำว่ากินไม่สุภาพสมัยหลังนี้เอง เลยเหลือคำว่า รับ ที่ลากให้แปลว่ากิน (จะรับอะไรดีคะ) กับคำว่า ทาน ที่ลากให้แปลว่ากินเหมือนกัน ที่จริงผมก็ยังไม่เห็นว่า กิน จะไม่สุภาพตรงไหน รับประทาน ของเจ้าแห้ว เป็นคำเก่าสำหรับให้เกียรติผู้ใหญ่ท่านครับ มีความหมายโดยนัยถึงการพร้อมที่จะรับคำสั่งที่ท่านจะให้ลงมาครับ เทียบกับคำขานรับหรือคำลงท้ายที่คนเก่าๆ พูดกับเจ้านายได้ว่า พระพุทธเจ้าข้าขอรับใส่เกล้าใส่กระหม่อม (ไม่ว่าท่านจะสั่งยังไงลงมา รับมาใส่หัวหมด) คำนี้ ถ้าไม่ใช่ผู้ใหญ่ระดับสูงเป็นเจ้า ก็ลดลงมาหน่อยเป็น ขอรับ (ใส่) เกล้าผม และ ขอรับกระผม แล้วในที่สุดก็กร่อนเหลือเพียงคำว่าครับผม และคำว่าครับ - ครับผม! ถ้าเป็นลุงแยมพูดกับนาย รู้สึกคุณ ป. จะชอบใช้คำว่า แล้วแต่จะโปรดเถอะขอรับ

โดยคุณ : Apirat - [10 ก.ค. 2543 , 23:02:23 น.]

ตอบ

ขบใจคำอธิบายเรื่อง "รับประทาน" มากครับ มีอีกคำหนึ่งที่ใช้กันแต่ดูเหมือนปัจจุบันจะเลิกใช้แล้วคือคำว่า ""ไม่เป็นไรมิได้ ขอรับ" ซึ่งดูเหมือนจะมีความหมายว่า ไม่เป็นไร แต่ถูกกร่อนลงไป ไม่ทราบว่าคุณเข้าใจของมมถูกต้องหรือไม่?

โดยคุณ : ขุนสุราบาล - [10 ก.ค. 2543 , 23 :03:12 น.]

ตอบ

ผมก็ยังไม่แก่เท่าไรนะครับ เพียงแต่เคยอ่านผ่านตามา คงต้องรบกวนท่านผู้อาวุโสจริงๆ ตอบยืนยัน ผมเข้าใจว่า คำว่า กิน เพิ่งรู้สึกกันว่าเป็นคำไม่สุภาพสมัย ร. 4 ร. 5 ส่วนไม่เป็นไรมิได้ ขอรับ นั้น แปลว่าไม่เป็นไร ถูกแล้วครับ เข้าใจว่าใช้ในช่วงนั้นเหมือนกัน ผมเข้าใจเอาเองว่า เป็นเรื่องของการมีทางเสียง ทอดเสียงไม่ให้ห้วน ไม่เป็นไร เลยๆ ฟังห้วนๆ ไป (สมัยนี้เรายังต้องลงท้ายว่า ครับ ว่า ค่ะ เลย ไม่ให้ห้วนใจครับ) เลยต่อเป็น ไม่เป็นไรมิได้ ที่จริงแค่นี้ก็ฟังสุภาพแล้ว แต่ถ้าจะให้เกียรติอีกก็มีคำลงท้าย ขอรับ ต่อไปอีก อาจจะเข้าใจผิดนะครับ

โดยคุณ : Apirat - [10 ก.ค. 2543 , 23:03:33 น.]

ตอบ

นี่คุณก็สนุกดี คำลงท้ายว่า ครับ มาจาก ขอรับ และแต่เดิม ต้องรับใส่หัวใส่ผมเราด้วย คือ ขอรับใส่เกล้าผม - ขอรับกระผม - ครับผม และในสมัยปัจจุบัน ครับ ที่เป็นคำลงท้าย กับผม ที่เป็นคำแทนตัวสำหรับผู้ชาย ส่วนผู้หญิง ผมพยายามนึกว่า ค่ะ/ชา /คะ มาจากไหน เดาเอาว่า มาจาก เจ้าข้า คำขานรับสมัยก่อน ที่มาเป็นเจ้าค่ะ แล้วก็ ค่ะ เลยๆ เจ้าข้า นั้น ผมนึกว่า เดิม เป็นการเรียกท่านผู้ใหญ่ที่เราพูดด้วย ว่า ท่านเป็นเจ้าของเราผู้เป็นข้า (เทียบกับ ข้าเจ้า - ข้าพเจ้า ซึ่งเราใช้เรียกตนเอง แปลว่า ตัวเราผู้พูดซึ่งเป็นข้าของท่านที่เป็นเจ้านาย) พยานยังมีอยู่ที่คำ ข้าพระพุทธเจ้า คือตัวเราที่เป็นคนพูด เป็นข้าของกษัตริย์ ที่ยกให้เป็นพระพุทธเจ้า เวลาลงท้าย ก็เรียกว่า พระพุทธเจ้า (ของ) ข้า แต่ทำไมจึงกลายมาเป็นเฉพาะผู้หญิงเท่านั้นที่พูด เจ้าข้า -> ค่ะ แล้วทำไมจึงเป็นผู้ชายเท่านั้นที่พูด ขอรับ - > ครับ ยังนึกไม่ออกครับ รับประทาน นอกเรื่องสามเกลอไปหน่อยครับ

โดยคุณ : Apirat - [10 ก.ค. 2543 , 23:03:56 น.]

ตอบ

ไม่ได้แปลว่ากินแน่ๆและน่าสังเกตคือจะไม่พูดรับประทานกับเพื่อนคนใช้ คนที่ไม่ใช่นาย คนที่ต่ำกว่า

โดยคุณ : [ออบิงตัน](#) - **ICQ : 40283449**  - [14 ก.ค. 2543 , 17:52:42 น.]

ตอบ

รับประทาน คุณออบิงตันเห็นจะไม่ได้อ่านที่ท่านอธิบายไว้แล้วข้างบนกระมังครับ รับประทานก็ท่านอธิบายไว้ชัดแล้วว่า ไม่ได้แปลว่ากิน แต่เป็นคำรับ ใช้กับผู้ใหญ่ มีนัยว่าพร้อมรับคำสั่งที่ผู้ใหญ่จะสั่งลงมานี้ รับประทาน ครับ

โดยคุณ : วอเดอร์เชสนัท - [27 ก.ค. 2543 , 23:30:05 น.]

ตอบ

รับประทานคำนี้แห้วใช้เจ้านายเท่านั้นขอรับ รับประทานเข้าใจหรือยังขอรับ

โดยคุณ : แห้ว - [12 พ.ค. 2544 , 22:01:30 น.]